

LA COMMUNICATION INTERNATIONALE À TRAVERS LES TECHNOLOGIES NUMERIQUES

À l'ère de la mondialisation, une communication interlinguistique efficace est de plus en plus importante. La traduction, comme un outil de transmission de l'information orale ou écrite d'une langue à une autre, devient un élément clé de l'interaction internationale. Cependant, elle exige toujours des connaissances approfondies des langues et des cultures. Aujourd'hui, le développement des technologies numériques, et surtout de l'intelligence artificielle (IA), transforme radicalement les règles du jeu. Le modèle ChatGPT, l'un de ces progrès technologiques, est déjà activement utilisé dans le domaine de la traduction à cause de sa capacité de générer des textes proches de ceux produits par l'homme.

L'objectif de cette recherche est d'analyser les avantages, les inconvénients et les possibilités de traduction de textes militaires à l'aide de ChatGPT.

Bien que le domaine de la traduction automatique connaisse un développement rapide, elle entraîne de nouveaux défis. Malgré la rapidité et la commodité offertes, l'IA ne peut pas toujours transmettre les aspects stylistiques, émotionnels et pragmatiques de l'original, ce qui est particulièrement nécessaire pour la traduction des textes militaires, souvent pleins d'expressivité et de charge idéologique.

Une analyse des textes militaires traduits par ChatGPT montre la présence des erreurs souventes telles que la traduction littérale, la perte d'expressivité stylistique, la mauvaise interprétation de métaphores ou des expressions idiomatiques. On a également révélé une tendance à reproduire mot-à-mot les noms d'armes, parfois avec des traductions incorrectes de types de missiles ou de leurs modèles.

En même temps, on peut constater que le système est capable de transmettre fidèlement l'information factuelle et la structure des textes. En plus, il réduit le temps du traducteur en lui permettant de se concentrer sur des aspects plus complexes: adaptation stylistique, pragmatique, localisation, etc.

L'intelligence artificielle s'intègre activement dans divers domaines de la vie sociale. Dans la traduction, ses avantages majeurs sont la rapidité et la capacité de traiter de grands volumes de texte.

Les résultats de la recherche confirment que le ChatGPT est un outil efficace d'assistance du traducteur, capable d'augmenter sa productivité, mais il ne peut pas le remplacer, surtout pour les textes qui nécessitent d'une compréhension approfondie du contexte, des nuances stylistiques et des réalités culturelles.

La collaboration de l'homme et de la machine permet de combiner la précision de la dernière avec la créativité du traducteur. Ainsi, les technologies numériques ne modifient pas seulement l'approche de la communication interlinguistique, mais créent également de nouvelles conditions et possibilités pour son développement.



**Ministry of Education
and Science of Ukraine**



**National University of Life
and Environmental Sciences of
Ukraine**



**Faculty of Humanities
and Pedagogy**



**Uniwersytet
Pomorski
w Słupsku**



**Дипломатична
академія
України**



**University of
Reading**

**NATIONAL UNIVERSITY OF LIFE
AND ENVIRONMENTAL SCIENCES OF UKRAINE
Faculty of Humanities and Pedagogy
Department of Philosophy and International Communication**

**INTERNATIONAL AND INTERCULTURAL COMMUNICATION
IN SHAPING UKRAINE'S IMAGE:
DEVELOPMENT STRATEGIES**

**MATERIALS
OF THE INTERNATIONAL
SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCE**

May 01, 2025

Kyiv

Міжнародна і міжкультурна комунікація у формуванні іміджу України: стратегії розвитку: зб. матеріалів Міжнародної наук.-практ. конф. Київ, 01 травня, 2025 р. Київ: Міленіум, 2025. 178с.

Збірник укладено за матеріалами Міжнародної науково-практичної конференції «Міжнародна і міжкультурна комунікація у формуванні іміджу України: стратегії розвитку», що її провела кафедра філософії та міжнародної комунікації гуманітарно-педагогічного факультету Національного університету біоресурсів і природокористування України. Наповнення рубрик синхронізовано з основними напрямками роботи конференції.

Видання розраховано на науковців, викладачів, аспірантів, студентів.

The collection is compiled on materials of the International scientific and practice conference «International and intercultural communication in shaping Ukraine's image: development strategies» a held by the Department of Philosophy and International Communication of the Faculty of Humanities and Pedagogy of the National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine. All the materials are synchronized with the guidelines of the conference.

Forscientists, lecturers, postgraduates, students.

Редакційна колегія:

Шинкарук В.Д., д-р філ. наук, проф. (голова); Балалаєва О. Ю., канд. пед. наук, доц., Вакулик І.І., канд. філ. наук, доц.; Культенко В.П., канд. філос. наук, доц., Лаута О.Д., канд. філос. наук, доц., Савицька І.М., канд. філос. наук, доц., Христюк С.Б., канд. іст. наук, доц.

Схвалено до друку на засіданні вченої ради
гуманітарно-педагогічного факультету, протокол № 9 від 17.04.2025

Тези подано в авторській редакції.

Автори тез відповідають за достовірність викладеного матеріалу,
за правильне цитування джерел, покликання на них і засвідчують відсутність плагіату.

Передруковувати опубліковані в збірнику матеріали
дозволяється тільки за згодою авторів.

© НУБіП України, 2025
© Автори, 2025